

## I

*(Besluiten waarvan de publicatie voorwaarde is voor de toepassing)*

**VERORDENING (EG) Nr. 2610/95 VAN DE RAAD**

van 30 oktober 1995

**tot wijziging van Verordening (EG) nr. 2965/94 tot oprichting van een Vertaalbureau voor de organen van de Europese Unie**

DE RAAD VAN DE EUROPESE UNIE,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, inzonderheid op artikel 235,

Gezien het voorstel van de Commissie <sup>(1)</sup>,

Gezien het advies van het Europees Parlement <sup>(2)</sup>,

Overwegende dat het de voornaamste functie van het bij Verordening (EG) nr. 2965/94 <sup>(3)</sup> opgerichte Vertaalbureau blijft, te voldoen aan de behoeften op vertaalgebied van de in die verordening vermelde organisaties en dat tot elke prijs dient te worden voorkomen dat het Bureau overbelast wordt, hetgeen een negatieve weerslag zou hebben op de werking van deze organisaties, alsmede op het voor een rationele werking van het Bureau werkelijk benodigde personeelsbestand;

Overwegende dat het streven naar een zo rationeel en gematigd mogelijk gebruik van de beschikbare middelen, dat echter niet ten koste van het vereiste niveau en de vereiste kwaliteit mag gaan, de fundamentele doelstelling van het Bureau vormt, met dien verstande dat geenszins de mogelijkheid wordt uitgesloten een beroep op de markt te doen;

Overwegende dat het noodzakelijk is de administratieve samenwerking tussen de Instellingen en organen van de Unie te versterken teneinde de werkmethoden te rationaliseren en gezamenlijk besparingen tot stand te brengen alsmede, in voorkomend geval, overbodig werk en de oprichting van kostbare parallele structuren te voorkomen;

Overwegende dat de vertaling een van de activiteitensectoren vormt waar deze interinstitutionele samenwerking kan worden versterkt;

Overwegende dat deze interinstitutionele samenwerking er met name op gericht is het Bureau in staat te stellen om op de middellange termijn de activiteiten uit te oefenen tot fusieering waarvan volgens de geldende procedures is besloten;

Overwegende dat het derhalve noodzakelijk is het toepassingsgebied van de door het Bureau geleverde diensten uit

te breiden opdat de Instellingen en organen van de Unie die reeds een vertaaldienst bezitten, wanneer zij overbelast zijn op vrijwillige basis een beroep op de diensten van het Bureau kunnen doen;

Overwegende dat, teneinde verwarring over de uitbreiding van de werkingsfeer van Verordening (EG) nr. 2965/94 te voorkomen, in die verordening overal waar dit nodig is het woord „orgaan” moet worden vervangen door „organisatie”;

Overwegende dat het Verdrag voor de vaststelling van deze verordening niet in andere bevoegdheden voorziet dan die van artikel 235,

HEEFT DE VOLGENDE VERORDENING VASTGESTELD:

*Artikel 1*

Verordening (EG) nr. 2965/94 wordt als volgt gewijzigd:

1. Artikel 2 wordt vervangen door:

*„Artikel 2*

1. Het Bureau zal de nodige vertaaldiensten verrichten ten behoeve van de hierna genoemde organisaties:

- het Europees Milieuagentschap;
- de Europese Stichting voor opleiding;
- het Europees Waarnemingscentrum voor drugs en drugsverslaving;
- het Europees Bureau voor geneesmiddelenbeoordeling;
- het Bureau voor de gezondheid en de veiligheid op het werk;
- het Bureau voor harmonisatie binnen de interne markt (merken, ontwerpen en modellen);
- de Europese politiedienst (Europol) en de Europol-Drugseenheid.

Het Bureau en elk van de bovengenoemde organisaties treffen voorzieningen voor de wijze van samenwerking.

<sup>(1)</sup> PB nr. C 43 van 9. 6. 1995, blz. 25.

<sup>(2)</sup> PB nr. C 269 van 16. 10. 1995.

<sup>(3)</sup> PB nr. L 314 van 7. 12. 1994, blz. 1.

2. Andere dan de in lid 1 genoemde organisaties die door de Raad zijn opgericht, kunnen gebruik maken van de diensten van het Bureau volgens met het Bureau overeen te komen regelingen.
3. De Instellingen en organen van de Unie die reeds hun eigen vertaaldienst hebben, kunnen op vrijwillige basis een beroep doen op de diensten van het Bureau, nader vast te stellen volgens tussen de partijen overeen te komen regelingen.
4. Het Bureau neemt ten volle deel aan de werkzaamheden van het Interinstitutioneel Vertaalcomité”;
2. Artikel 4, lid 1, wordt vervangen door :
- „1. Het Bureau heeft een raad van bestuur, die is samengesteld uit :
- a) een vertegenwoordiger van elk van de in artikel 2, lid 1, genoemde organisaties ; de in artikel 2, lid 2, genoemde regelingen kunnen voorzien in vertegenwoordiging van de organisatie die partij is bij die regelingen ;
- b) een vertegenwoordiger van elke Lid-Staat van de Europese Unie ;
- c) twee vertegenwoordigers van de Commissie ; en
- d) een vertegenwoordiger van elke Instelling respectievelijk elk orgaan die respectievelijk dat een eigen vertaaldienst heeft, noch met het Bureau een regeling heeft getroffen voor samenwerking op vrijwillige basis.”;
3. Artikel 10, lid 2, wordt vervangen door :
- „2. a) De ontvangsten en uitgaven op de begroting van het Bureau zijn in evenwicht.
- b) Onverminderd het bepaalde onder c) inzake de aanvangsperiode, zijn de inkomsten afkomstig van de betalingen door de organisaties waaraan het Bureau zijn diensten verleent en door de Instellingen en organen waarmee een samenwerkingsregeling is getroffen, voor het door het Bureau verrichte werk.
- c) In de aanvangsperiode, die niet langer dan drie begrotingsjaren duurt,
- betalen de organisaties, Instellingen en organen waaraan het Bureau zijn diensten verleent, aan het begin van een begrotingsjaar een forfaitaire bijdrage die wordt gefinancierd binnen de grenzen van de hun toegewezen begrotingsmiddelen en waarvan het bedrag op basis van de best mogelijke informatie is vastgesteld en die wordt aangepast in het licht van het daadwerkelijk verrichte werk,
- kan een bijdrage uit de algemene begroting van de Europese Gemeenschappen aan het Bureau worden verstrekt ten behoeve van zijn werkzaamheden.”;
4. Artikel 11 wordt vervangen door :
- „Artikel 11
1. Vóór het nieuwe onderzoek als bedoeld in artikel 19 kan iedere organisatie als bedoeld in artikel 2, lid 1, die te kampen heeft met bijzondere moeilijkheden in verband met de door het Vertaalbureau verleende diensten, zich tot het Bureau wenden om de meest geschikte oplossingen voor deze moeilijkheden te zoeken.
2. In geval er binnen drie maanden geen oplossingen kunnen worden gevonden, kan de betrokken organisatie een met redenen omschreven mededeling naar de Commissie zenden zodat deze de nodige maatregelen kan treffen en er, indien nodig, onder auspiciën en met de hulp van het Bureau voor kan zorgen dat er meer systematisch op derden een beroep wordt gedaan voor de vertaling van de betrokken documenten.”;
5. Artikel 13, leden 2 en 3, wordt vervangen door :
- „2. De raad van bestuur stelt de raming vast, die vergezeld gaat van een lijst van het aantal ambten, en zendt die onverwijld toe aan de Commissie, die daar rekening mee houdt bij de opstelling van de ramingen betreffende de aan de in artikel 2 genoemde organisaties toegekende subsidies in het kader van het voorontwerp van begroting dat zij overeenkomstig artikel 203 van het Verdrag aan de Raad voorlegt.
3. De raad van bestuur stelt de begroting van het Bureau vast vóór de aanvang van ieder begrotingsjaar en past deze zo nodig aan de betalingen van de in artikel 2 genoemde organisaties, Instellingen en organen aan.”.
- Artikel 2*
- Deze verordening treedt in werking op de zevende dag volgende op die van haar bekendmaking in het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen*.

Deze verordening is verbindend in al haar onderdelen en is rechtstreeks toepasselijk in elke Lid-Staat.

Gedaan te Luxemburg, 30 oktober 1995.

Voor de Raad  
De Voorzitter  
J. SOLANA